

平成24年7月9日から、外国人の方にも住民基本台帳法が適用されました。

### 住民票を作成する対象者

次のような、在留資格等のある方が対象です。また、住居地を変更する場合には、「転居届」や「転出届」が必要になります。在留カード又は特別永住者証明書をお持ちの方は持参してください。

なお、特別永住者の方の外国人登録証明書の一部は、一定期間、特別永住者証明書にみなされます。

- ・ 中長期在留者
- ・ 特別永住者
- ・ 一時庇護許可者又は仮滞在許可者
- ・ 出生又は国籍喪失による経過滞在者

### 在留カードの交付

在留資格を取得又は変更した方には、空港又は入国管理局等で、在留カードが交付されます。

### 特別永住者証明書の交付

特別永住者証明書は市役所で交付します。

As of July 9, 2012, the Residential Basic Book Act now applies to foreign residents as well.

### Those Who Are Eligible for Residence Records

Those with the following types of visas are eligible. If there is a change in your address, you must file a change of address notification (within the city) or a moving-out notification if you are leaving the city. If you have a residence card or special permanent resident certificate, please bring it with you.

Please note that the foreign resident registration card of some special permanent residents is recognized as equivalent to a special permanent resident certificate for a designated period of time.

- ・ Mid- or long-term residents
- ・ Special permanent residents
- ・ Those with landing permission for temporary refuge or permission for a provisional stay in Japan
- ・ Those in Japan through circumstances of birth, or who have renounced Japanese nationality and are in a transitional period without any status of residence

### Issuance of Residence Cards

If you acquire a visa, or if there is a change in your visa, you will be issued a residence card at the airport/port or at the Immigration Bureau.

### Issuance of Special Permanent Resident Certificates

The Niiza City Office issues special permanent resident certificates.

2012年7月9日以后外国人士也将适用住民基本台帐法。

### 住民票制作的对象者

拥有以下在留资格等的人士属于对象。变更居住地时，需要“迁居申报”或“迁出申报”。有在留卡或特别永住证明书的人士请携带。特别永住者的部分外国人登记证明书可在一定期间内视为特别永住者证明书。

- 中长期在留者
- 特别永住者
- 临时庇护许可者或临时逗留许可者
- 因出生或丧失国籍的经过逗留者

### 在留卡的交付

取得或变更在留资格的人，在机场或入境管理局交付在留卡。

### 特别永住者证明书的交付

特别永住者证明书在市政府交付。

Từ ngày 09/07/2012, Luật về Sổ đăng ký cư trú cơ bản cũng được áp dụng cho người nước ngoài.

### Đối tượng cần làm Giấy chứng nhận cư trú

Những người có tư cách lưu trú, v.v... dưới đây thuộc đối tượng cần làm Giấy chứng nhận cư trú. Bên cạnh đó, trong trường hợp bạn thay đổi nơi ở, thì bạn cần có “Giấy thông báo đổi nơi cư trú” và “Giấy thông báo chuyển đi”. Nếu bạn có Thẻ cư trú hoặc Giấy chứng nhận thường trú đặc biệt, vui lòng mang theo.

Ngoài ra, một số Giấy chứng nhận đăng ký người nước ngoài của người thường trú đặc biệt cũng được xem là Giấy chứng nhận thường trú đặc biệt trong một thời gian nhất định.

- Người lưu trú trung và dài hạn
- Người thường trú đặc biệt
- Người được cấp phép tị nạn tạm thời hoặc Người được cấp phép tạm lưu trú tại Nhật
- Người quá hạn lưu trú do sinh con hoặc người quá hạn lưu trú do từ bỏ quốc tịch

### Cấp Thẻ cư trú

Những người đã có được hoặc đã thay đổi tư cách cư trú sẽ được cấp Thẻ cư trú tại sân bay hoặc Cục quản lý xuất nhập cảnh Nhật Bản.

### Cấp Giấy chứng nhận thường trú đặc biệt

Giấy chứng nhận thường trú đặc biệt sẽ được cấp tại Văn phòng thành phố.

## 新たに入国をしたときの転入申請

### 届出期間

日本に来て、住居地に住み始めてから14日以内に転入手続きを行なってください。

### 必要なもの

1. 本人もしくは同一世帯の方が手続きをするとき  
入国した方全員の旅券  
入国した方全員の在留カード  
複数人の世帯の方（日本で家族と同一世帯となる方）は、世帯主と世帯員との続柄を確認できる書類の原本と日本語訳文（例：本国での戸籍抄本、公証書、家族関係証明書等）
2. 上記以外の方が、代理で手続きをする時  
入国した方全員の旅券  
入国した方全員の在留カード  
複数人の世帯の方は世帯主と世帯員との続柄を確認できる書類の原本と日本語訳文  
入国したご本人からの委任状  
窓口に来られた方の本人確認書類（運転免許証、健康保険証、在留カード、日本国旅券（パスポート）等）

問合せ：市民課

## その他の入国手続、在留手続に関するお問い合わせ

外国人在留総合インフォメーションセンター  
東京都港区港南 5-5-30

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112（IP電話、PHS、海外からの通話の場合）

平日 8時30分～17時15分

Eメール：info-tokyo@i.moj.go.jp（日本語または英語）

### 東京入国管理局

東京都港区港南 5-5-30

☎ 03-5796-7111

### 東京入国管理局さいたま出張所

さいたま市中央区下落合 5-12-1 さいたま第2法務総合庁舎 1階

☎ 048-851-9671

## Application for Notification of Moving in When First Entering Japan

### Notification period:

Please complete the notification procedures for moving in within 14 days after you move into your new address in Japan.

### Documents required:

1. When you or a family member of the same household complete the procedures:  
Passports of all household members who entered Japan.  
Residence cards of all household members who entered Japan.  
For those in households having more than one person (those living in the same household in Japan as their family), an original document and Japanese translation identifying the relationship of the head of the household and other household members (for example: an extract copy of the family register from your home country, a notarized document, a family relationship certificate, etc.).
2. When someone other than those mentioned above completes the procedures on your behalf:  
Passports of all household members who entered Japan.  
Residence cards of all household members who entered Japan.  
For those in households with more than one person, an original document and Japanese translation identifying the relationship of the head of the household and other household members.  
A proxy letter from the applicant who entered Japan.  
Some form of identification (driver's license, health insurance card, residence card, Japanese passport, etc.) of the person completing the procedures at the service counter.

### Inquiries: Citizen's Affairs Section

## Inquiries Concerning Other Immigration Procedures and Visa Procedures:

### Immigration Information Center

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112 (IP phone, PHS, or from overseas)

Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:15 p.m.

Email: info-tokyo@i.moj.go.jp (in Japanese or English)

### Tokyo Regional Immigration Bureau

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 03-5796-7111

### Saitama Branch Office, Tokyo Regional Immigration Bureau

Saitama Second Legal Affairs Joint Government Building 1F, 5-12-1 Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama-shi

☎ 048-851-9671

## 首次入境时的迁入申请

### 申报期间

请在来到日本后，在居住地开始居住的14日以内办理迁入手续。

### 必要资料

1. 由本人或同一家庭的成员办理手续  
所有入境人员的护照  
所有入境人员的在留卡  
家庭中存在多名成员时（在日本与家人一起居住在同一家庭的人士）需提供可确认与户主及家庭成员关系的资料原件，并提供日语译文（例：本国的户籍誊本、公证书、家庭关系证明书等）
2. 非上述对象人士以代理身份办理手续  
所有入境人员的护照  
所有入境人员的在留卡  
家庭中存在多名成员时需提供可确认与户主及家庭成员关系的资料原件，并提供日语译文  
已入境本人提供的委托书  
来窗口办理手续的人士提供本人的确认资料（驾照、健康保险证、在留卡、日本护照等）

咨询：市民科

## 其他入境手续、在留手续的相关咨询

### 外国人在留综合信息中心

东京都港区港南 5-5-30

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112（IP电话、PHS、海外拨打时）

平日 8点30分～17点15分

电子邮件：info-tokyo@i.moj.go.jp（日语或英语）

### 东京入境管理局

东京都港区港南 5-5-30

☎ 03-5796-7111

### 东京入境管理局埼玉办事处

埼玉市中央区下落合 5-12-1 埼玉第2法务综合办公大楼 1F

☎ 048-851-9671

## Đơn xin thông báo chuyển đến khi mới nhập cảnh

### Thời hạn thông báo

Khi đến Nhật, bạn vui lòng làm thủ tục thông báo chuyển đến trong vòng 14 ngày kể từ ngày bắt đầu sinh sống tại nơi cư trú.

### Giấy tờ cần mang theo

1. Khi bản thân hoặc người sống cùng làm thủ tục.  
Hộ chiếu của tất cả các thành viên trong gia đình đã nhập cảnh  
Thẻ cư trú của tất cả các thành viên trong gia đình đã nhập cảnh  
Đối với người sống trong hộ gia đình có nhiều thành viên (người sống cùng với gia đình tại Nhật Bản), vui lòng mang theo Bản gốc và bản dịch tiếng Nhật của các loại giấy tờ chứng minh mối quan hệ giữa chủ hộ và thành viên trong hộ (ví dụ: bản sao hộ khẩu tại quốc gia của bạn, giấy tờ công chứng, giấy chứng minh quan hệ gia đình, v.v..)
2. Khi người không phải những người nêu trên thay mặt làm thủ tục.  
Hộ chiếu của tất cả các thành viên trong gia đình đã nhập cảnh  
Thẻ cư trú của tất cả các thành viên trong gia đình đã nhập cảnh  
Đối với người sống trong hộ gia đình có nhiều thành viên, vui lòng mang theo bản gốc và bản dịch tiếng Nhật các loại giấy tờ chứng minh mối quan hệ giữa chủ hộ và thành viên trong hộ  
Giấy ủy thác từ bản thân người nhập cảnh  
Các loại giấy tờ tùy thân của người đến quầy nộp đơn làm thủ tục (giấy phép lái xe, Thẻ bảo hiểm y tế, Thẻ cư trú, hộ chiếu Nhật Bản (passport), v.v..)

Liên hệ: Ban công tác công dân

## Thắc mắc liên quan đến thủ tục nhập cảnh và thủ tục cư trú khác

### Trung tâm thông tin tổng hợp về lưu trú dành cho người nước ngoài

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112（Khi gọi điện thoại IP, PHS, hoặc gọi từ nước ngoài）

Ngày thường: 8 giờ 30 phút ~ 17 giờ 15 phút

E-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp（Tiếng Nhật hoặc tiếng Anh）

### Cục quản lý nhập cảnh Tokyo

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 03-5796-7111

### Văn phòng chi nhánh Saitama, Cục quản lý xuất nhập cảnh Tokyo

Saitama Second Legal Affairs Joint Government Building 1F, 5-12-1 Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama-shi

☎ 048-851-9671